CURRICULUM VITAE

Ana Verónica Casas Ruiz
TRADUCTRICE INDÉPENDANTE FR/EN > ES
Spécialité : Scientifique-Technique

INFORMATION PERSONNELLE

Noms/Prénoms: Ana Verónica Casas Ruiz

Date de naissance: Le 5 Décembre 1986

Lieu de naissance: Baeza (Jaén) Espagne

Nationalité: Espagnole

Adresse: C/ María Zambrano, 1, 2ºP
23440 Baeza (Jaén), Espagne

Téléphone mobile: +34 699466260

Courrier électronique: anacasasruiz@yahoo.es

FORMATION

2007-2008 Maîtrise (Bac +4) en Traduction et Interprétation, Faculté de Traduction et Interprétation, Université de Granada (Espagne). **Spécialité :** Scientifique-Technique et Audiovisuel.

Combinassions linguistiques: 1) Français > Espagnol
2) Anglais > Espagnol

2006 – 2007 Programme Socrates-Erasmus à l'Université Catholique de l'Ouest, Angers (France)

FORMATION COMPLÉMENTAIRE

Juillet 2013 First Certificate in English, University of Cambridge.

Juin 2011 Diplôme Français Avancé, EOI Carlota Remfry, Linares. (Espagne)

Mai 2009 Cours en formation professionnelle (280 heures), Sindicato de Trabajadores de Cádiz (Espagne)

Février- Mars 2009 Certification pédagogique, Université de Jaén.

Stage: Lycée Andrés de Vandelvira, Baeza (Espagne).

Note: Mention Très bien.

Juillet 2004 15 jours de séjour linguistique à Northampton (Angleterre)

LANGUES

Espagnol: Langue maternelle.

Français: Avancé

Anglais: Avancé

INFORMATIQUE

Niveau utilisateur avancé :

Microsoft Office (Word, Excel, Access & Powerpoint)
Trados 2014 et 2017
Memsource
Courrier électronique
Messenger
Réseaux sociaux

PARCOURS PROFESSIONNEL

Octobre 2017-Actuellement Traductrice indépendante français/anglais>espagnol

Projets de traduction les plus importants :

- **Traduction générale :**

- Traduction des règles de plusieurs jeux de société pour enfants français>espagnol (Artha Translation, France)

- Traduction d'une description d'une pièce de théâtre française français>espagnol (Client particulier pour Linoo, France)

- Traduction de lettres et courriers électroniques commerciales français>espagnol et anglais>espagnol (Artha Translation, France)

- Traduction des titres d'un site web d'accessoires français>espagnol (Artha Translation, France)

- **Traduction technique :**

  - Traduction d'un site web de produits chimiques français>espagnol, 150 000 mots (Artha Translation, France)

  - Traduction d'un catalogue de produits chimiques français>espagnol (Artha Translation, France)

- Traduction du mode d'emploi d'un système de communication haut-parleur pour des industries français>espagnol (Artha Translation, France)

- Traduction d'une fiche technique de compléments nutritionnels pour des animaux français>espagnol (Artha Translation, France)

- Traduction de plusieurs fiches techniques des produits pour les plantes français>espagnol (Artha Translation, France)

- Traduction technique des brochures informatives pour un simulateur de vol anglais>espagnol (Artha Translations, France)

- Traduction du mode d'emploi d'un appareil d'air climatisé français>espagnol (Artha Translation, France)

- Traduction du mode d'emploi d'un pistolet d'abattage français>espagnol (Artha Translation, France)

- Traduction du mode d'emploi d'un taximètre français>espagnol (Artha Translation, France)

- Traduction de l'étiquette d'une crème et spray solaire français>espagnol (Artha Translation, France)

- Traduction des messages de l'écran d'un conteneur français>espagnol (Artha Translation, France)

- Traduction d'une brochure sur une pompe doseuse français>espagnol (Artha Translation, France)

- Traduction du mode d'emploi d'un élévateur à godets français>espagnol (Artha Translation, France)

➢ **Traduction pharmacologique :**

- Traduction d'un projet pharmacologique anglais>espagnol, 30 000 mots (SS Protelo Business Solutions, India)

- Traduction des foire aux questions et Powerpoint pour des études pharmacologiques sur le psoriasis anglais>espagnol (Interpreting and Translating Agency S.L.U., Espagne)

➢ **Traduction médicale :**

- Rapport médical d'un patient pour hospitalisation français>espagnol (Client particulier)

➢ **Traduction commerciale :**

- Traduction des fiches de produits variés pour un site web de vente électronique anglais>espagnol, 25 000 mots (Translation Agency Literra LTD, Russie)

- Traduction des fiches de produits cosmétiques anglais>espagnol et français>espagnol (Artha Translation, France)

➢ **Traduction touristique :**

- Traduction d'une brochure touristique d'un centre d'activités de luxe français>espagnol (Gear Translations, Espagne)

- Traduction d'une brochure touristique sur un tour opérateur de tourisme réceptif anglais>espagnol (Artha Translation, France)

- Traduction de plusieurs articles de presse touristiques français>espagnol (Alphatrad France)

- Traduction de fiches touristiques français>espagnol (Gear Translations, Spain)

- Traduction d'un article de presse sur un ressort de montagne français>espagnol (Gear Translations, Spain)

Octobre 2008 – Juillet 2017 **Traductrice français/anglais > espagnol** à Escuela de Idiomas Baeza.

Parmi d'autres :

- Menus de restaurants
- Brochures touristiques
- Lettres personnelles
- Actes de naissance
- Testaments
- Certificats médicaux
- Lettres d'entreprises

Professeur d'anglais à Escuela de Idiomas Baeza, en préparant des enfants et des adultes pour les examens officiels de Cambridge (Starters, Movers, Flyers, KET, PET et FCE)

Professeur de français à Escuela de Idiomas Baeza en préparant des enfants et des adultes pour les examens officiels de l'Alliance Française (Delf B1, Delf B2 et Dalf)

Mars – Mai 2011 Professeure du cours Anglais commercial (200 heures) à Escuela de Idiomas Baeza.

Mars – Mai 2010 Professeure du cours Anglais commercial (200 heures) à Escuela de Idiomas Baeza.

ACTIVITÉS VOLONTAIRES

Février 2007 Interprétation sociale: J'ai aidé une femme française résoudre un problème légal avec un avocat espagnol par téléphone.

INFORMATION ADDITIONNELLE

Hobbies: voyager, la musique, le cinéma et lire.

Sports: la natation et l’aérobic.
Capacité de travail en groupe.